



METODA
EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

ROSYJSKI PRZY OKAZJI

Dama pikowa

Rosyjski
z Aleksandrem
Puszkinem



PEŁNY
ROSYJSKI TEKST

100 %
TŁUMACZENIA



 **I. Frank's Reading Method**
(metoda czytania I. Franka)

DAMA PIKOWA

ROSYJSKI

Z ALEKSANDREM PUSZKINEM

Psychologiczna nowela
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2025

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM
NA POLSKI

www.ifrank.pl

Spis treści

Karta redakcyjna

AUDIO

ПИКОВАЯ ДАМА (ДАМА PIKOWA)

Przypisy końcowe

© Copyright by Tatiana Ciszewska

Autor metody: Ilya Frank

Przełożyli: zespół redakcyjny

Tytuł: Dama Pikowa. Rosyjski z Aleksandrem Puszkinem

Kontakt: info@ifrank.pl

Wydanie 1

Poznań 2025

ISBN – 978-83-974047-5-5

Wydawca: NKB Tatiana Ciszewska

www.ifrank.pl

Niniejsza publikacja ani żadna jej część nie mogą być kopiowane ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowane, powielane ani odczytywane w środkach publicznego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy. Wykonywanie kopii metodą kserograficzną, a także kopiowanie książki na nośniku filmowym, magnetycznym lub innym powoduje naruszenie praw autorskich niniejszej publikacji.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved.

AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/pikowa/>



POBIERZ
i ćwicz wymowę
w trakcie czytania.

ПИКОВАЯ ДАМА

(DAMA PIKOWA)

Пиковая да́ма означа́ет тайную недоброжелательность
(pikowa dama oznacza skrytą niezyczliwość).

Новей́шая гадательная кни́га
(najnowsza księga gadek/wróżb).

1. Пиковая дама означает тайную недоброжелательность.

Новей́шая гадательная книга.

I

А в ненастные дни (i w deszczowe/niepogodne dni)
Собирались они́ (zbierali się oni)
Часто (często);
Гнули (zginali; *гнуть* — *zginać; zmierzać*) — Бог их прости́
— (Boże im wybaczył)! —
От пятидесяти́ (od pięciu dziesięciu)
На сто (na sto),

И выйгрывали (i wygrywali),
И отписывали (i odpisywali)
Мёлом (kredą).
Так, в ненастные дни (tak w deszczowe dni),
Занимались они (zajmowali się oni)
Дёлом (sprawa; *дело — sprawa; robota; czyn, działanie*).

2. А в ненастные дни

Собирались они

Часто;

Гнули — Бог их прости! —

От пятидесяти

На сто,

И выигрывали,

И отписывали

Мелом.

Так, в ненастные дни,

Занимались они

Делом.

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова (któregoś dnia grali w karty u oficera konnej gwardii Narumowa; *конногвардеец — oficer konnej gwardii; гвардеец — gwardzista; гвардия — gwardia*). Долгая зимняя ночь прошла незамётно (długa zimowa noc minęła/zbiegła niepostrzeżenie); сели ужинать в пятом часу утра (zasiedli do kolacji: „jeść kolację” o piątej rano). Те, которые остались в выигрыше (ci, którzy wygrali: „pozostali w wygranej”), ели с большим аппетитом (jedli z wielkim apetytem); прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами (pozostali w roztargnieniu siedzieli przed swoimi nakryciami; *прибор — przyrząd; столовое накрытие*). Но шампанское явилось (ale szampań się pojawił), разговор оживился (rozmowa

ożywiła się), и все приняли в нём участие (i wszyscy wzięli w niej udział; *принять участие*).

.....

3. Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. Долгая зимняя ночь прошла незаметно; сели ужинать в пятом часу утра. Те, которые остались в выигрыше, ели с большим аппетитом; прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами. Но шампанское явилось, разговор оживился, и все приняли в нем участие.

.....

— Что ты сделал, Сурин (co zrobiłeś = *jak ci się powiodło*, Surnyn)? — спросил хозяин (zapytał gospodarz).

— Проиграл, по обыкновению (przegrałem, jak zwykle: „według zwyczaju”). — Надобно признаться, что я несчастлив (trzeba przyznać, że nie mam szczęścia: „jestem nieszczęśliwy”): играю мирандолом, никогда не горячусь (gram mirandolem¹, nigdy nie gorączkuję), ничём меня с толку не собьёшь (nic mnie nie zdoła wybić z równowagi: „niczym mnie z sensu nie zbijesz”; *толк – sens, pożytek dla kogo-czego*), а всё проигрываюсь (i stale przegrywam)!

— И ты не разу не соблазнился (i ani razu nie dałeś się skusić: „nie skusiłeś się”)? ни разу не поставил на *руте* (ani razu nie postawiłeś na *route*²)?.. Твёрдость твоё для меня удивительна (twardość/wytrzymałość twoja dla mnie jest zadziwiająca).

.....

4. — Что ты сделал, Сурин? — спросил хозяин.

— Проиграл, по обыкновению. — Надобно признаться, что я несчастлив: играю мирандолом, никогда не горячусь, ничем меня с толку не собьёшь, а всё проигрываюсь!

— И ты не разу не соблазнился? ни разу не поставил на руте?.. Твердость твоя для меня удивительна.

.....

— А какóв Гёрманн (а jaki /jest/ Herman = zobaczcie jaki jest Herman)! — сказа́л оди́н из гостей, ука́зывая на молодóго инженера (powiedział jeden z gości, wskazując na młodego inżyniera), — óтроду не бра́л он ка́рты в ру́ки (od urodzenia = *nigdy* nie brał on karty do rąk), óтроду не загну́л ни одного́ пароли́ (nigdy nie zagiął żadnego paroli = *nie podwoił zakład; napoli-paroli*³ – *podwojenie zakładu*), а до пяти́ часóв сиди́т с на́ми и смóтрит на на́шу игру́ (а do piątej siedzi z nami i przygląda się naszej grze: "patrzy na naszą grę")!

— Игра́ занима́ет меня́ си́льно (gra zajmuje mnie bardzo; *си́льно–silnie, mocno, bardzo*), — сказа́л Гёрманн (powiedział Herman), — но я не в состоя́нии жёртовать необходи́мым в наде́жде приобре́сти изли́шнее (lecz nie mogę poświęcać niezbędnego, w nadziei zdobycia zbytecznego).

.....

5. — А каков Германн! — сказал один из гостей, указывая на молодого инженера, — отроду не брал он карты в руки, отроду не загнул ни одного пароли, а до пяти часов сидит с нами и смотрит на нашу игру!

— Игра занимает меня сильно, — сказал Германн, — но я не в состоянии жертвовать необходимым в надежде приобрести лишнее.

.....

— Гёрманн не́мец (Herman, to Niemiec): он расче́тлив, вот и всё (jest wyrachowany, i już: „otóż i wszystko”)! — заме́тил То́мский (zauważył Tomski). — А е́сли кто для меня́ непоня́тен

(ale jeśli kto jest dla mnie niepojęty), так это моя бабушка графиня Анна Федотовна (to moja babka, hrabina Anna Fiedotowna).

— Как (jak)? что (co)? — закричали гости (zakrzyczeli goście).

— Не могу постигнуть (nie mogę pojąć/zrozumieć), — продолжал Томский (kontynuował Tomski), — каким образом бабушка моя не понтирует (dlaczego babka moja nie poniteruje⁴ = nie obstawia)!

.....

6. Германн немец: он расчетлив, вот и всё! — заметил Томский. — А если кто для меня непонятен, так это моя бабушка графиня Анна Федотовна.

— Как? что? — закричали гости.

— Не могу постигнуть, — продолжал Томский, — каким образом бабушка моя не понтирует!

.....

— Да что ж тут удивительного (a cóż to tu dziwnego), — сказал Нарумов (powiedział Narumow), — что восьмидесятилетняя старуха не понтирует (że osiemdziesięcioletnia staruszka nie poniteruje = nie obstawia; *понтировать* — *poniterować; stawiać na kartę, obłożyć kartę stawką*)?

— Так вы ничего про неё не знаете (więc wy nic o niej nie wiecie)?

— Нет! право, ничего (nie! doprawdy nic)!

— О, так послушайте (o, zatem posłuchajcie):

.....

7. — Да что ж тут удивительного, — сказал Нарумов, — что восьмидесятилетняя старуха не понтирует?

— Так вы ничего про неё не знаете?

— Нет! право, ничего!

— О, так послушайте:

**Zapraszamy do zakupu pełnej wersji
książki**

Przypisy końcowe

- 1 Mirandol (definicja z gry karcianej): sposób gry bez podbijania początkowego zakładu..
- 2 Rute (definicja z gry karcianej): obstawianie karty, która wygrała kilka razy z rzędu..
- 3 Paroli, (od franc. paroli–podwojona stawka), (definicja z gry karcianej): podwojenie stawki, zakładu. Zagiąć paroli (zagiąć róg karty jako znak podwojenia zakładu).
- 4 Poniterować – w grach hazardowych: stawiać pieniądze przeciw bankowi; w grze w karty: stawiać na kartę, obłożyć kartę stawką. „Teraz, panowie, zaczynamy – trzymam bank; kto poniteruje?” ORZESZ. Graba 1.70